

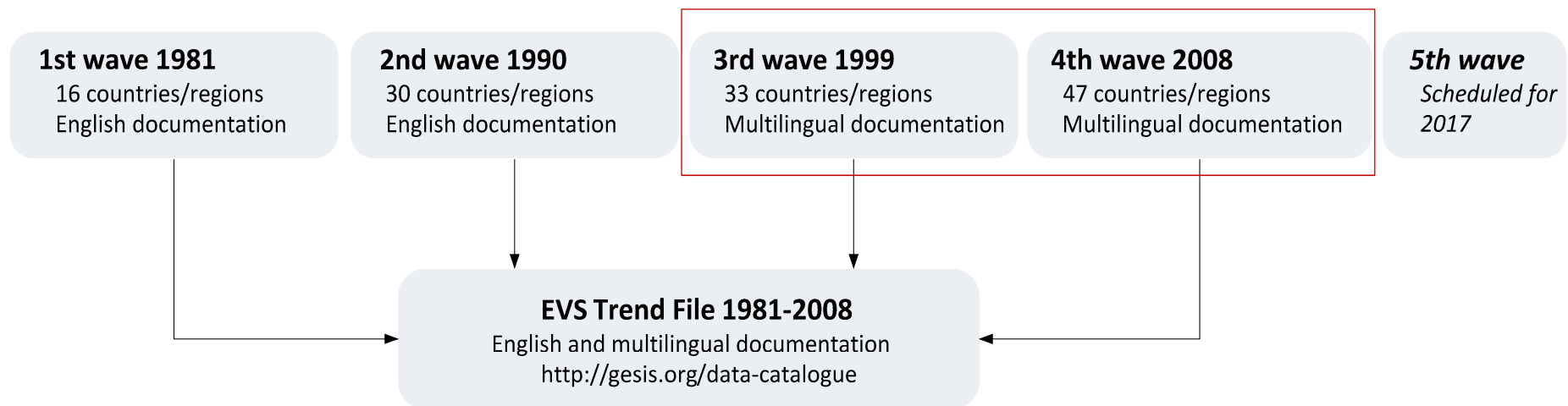
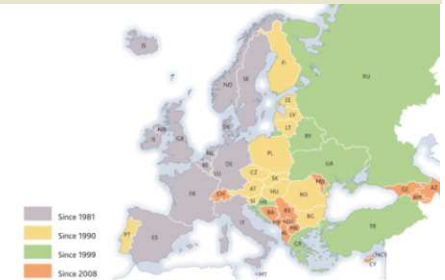
Workflow connecting Translation and Documentation

(the use case EVS 1999/2008)

Overview

1. EVS 1981-2008
2. Workflow, tools, and outcomes
3. Examples of question change across the workflow
4. Transparency of translation procedure and problems

European Values Study



Actors involved

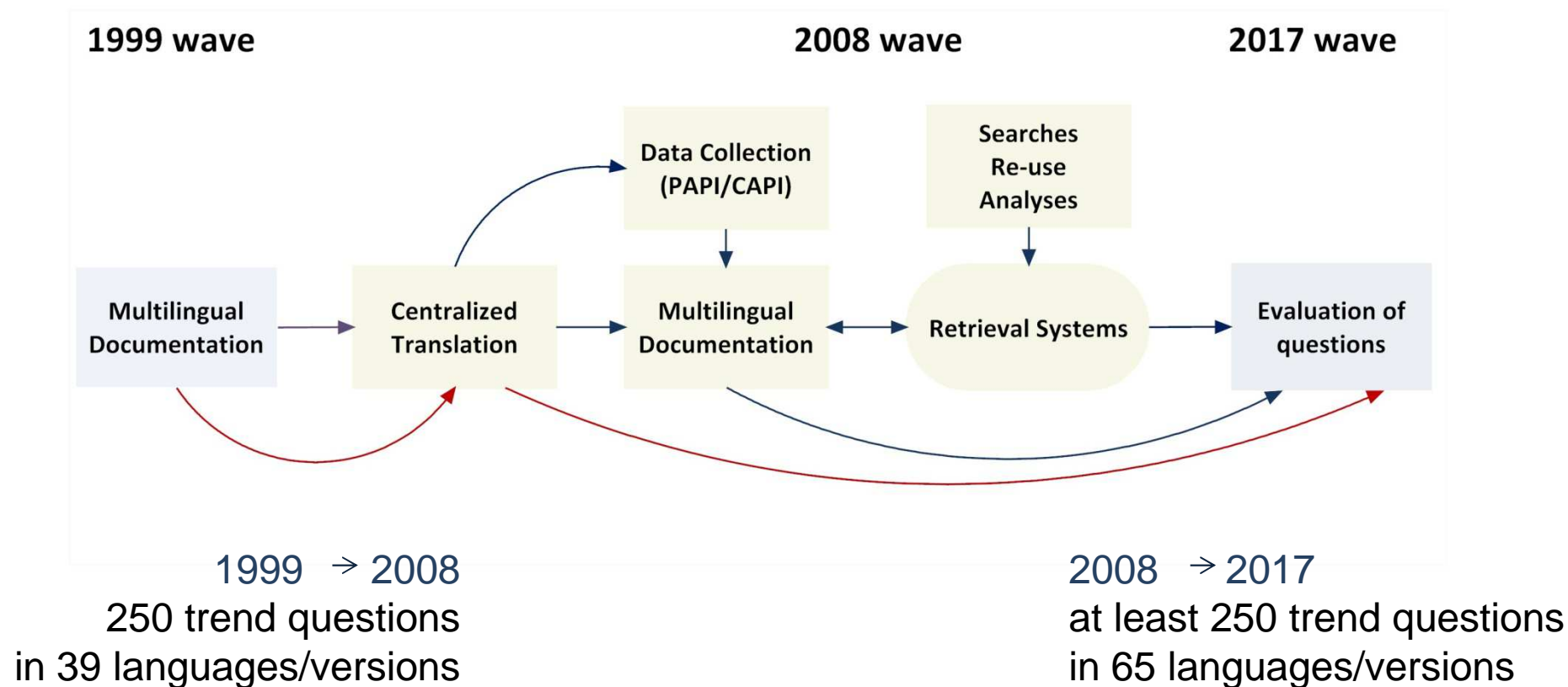
EVS group at Tilburg University, 47 NPD/national teams, Gallup Europe, Fieldwork organisations, CEPS Instead Luxembourg, GESIS Data Archive

Linked documentation and translation

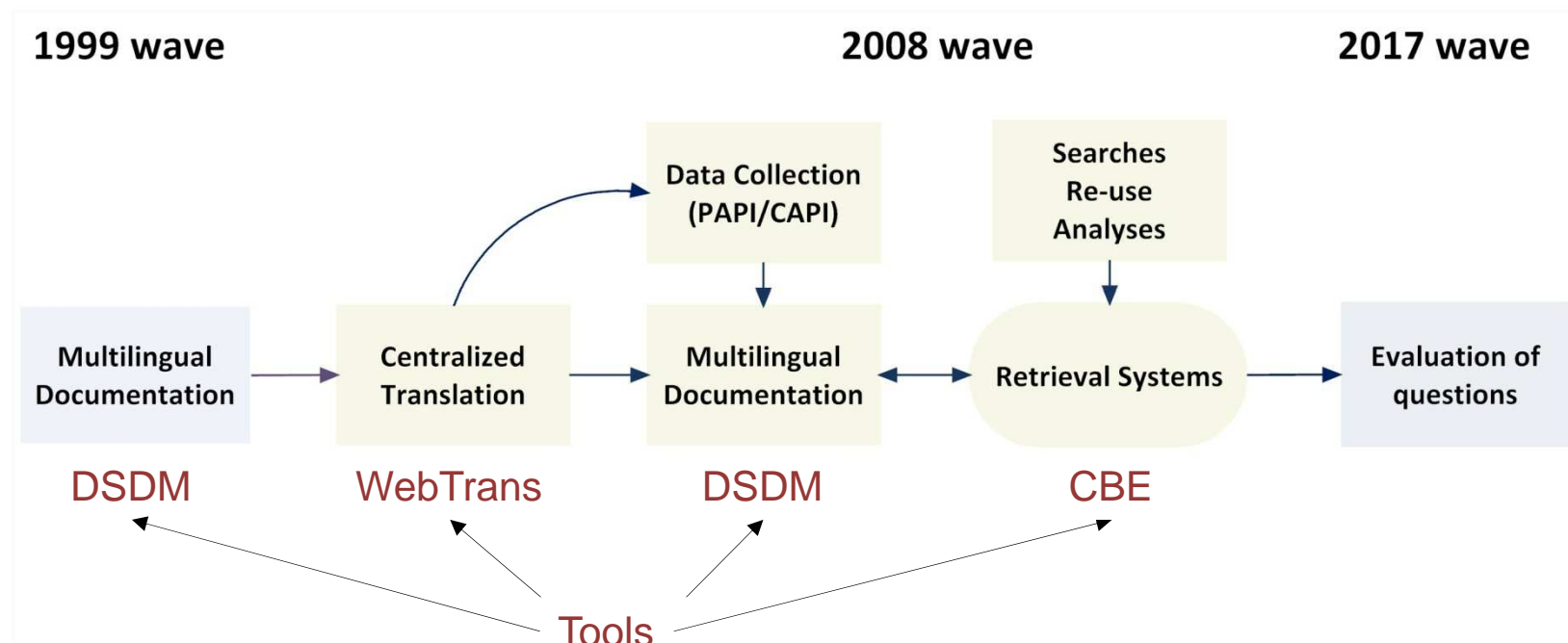
Goal: increase quality of and ease access to original/national questions

- Control of *trend* variables (EVS 1999/2008)
- Centralised and well documented translation of *new* questions (EVS 2008)
- *Multilingual* documentation of data (EVS 1999/2008)
- *Track* of peculiarities and problems in translations across waves (EVS 1999/2008)

Linked documentation and translation: workflow (1)



Linked documentation and translation: tools (2)



DSDM

WebTrans

CBE

DDI-C format

Dataset Documentation Manager (Data Archive)

Web based Translation System (Gallup Europe)

CodebookExplorer (Data Archive)

Metadata exchange between systems/portals

Documentation tool for EVS 1999 and 2008

DSDM: Dataset Documentation Manager

- Variable level
 - Multilingual documentation with exact question and answer text (interviewer instruction, forward/backward)
 - Additional archival notes (recoding, deviations, etc.)
- In-house tool & for external projects
- ACCESS based desktop-application
- DDI supporting
 - Export to DDI-C (for Nesstar or long-term preservation)
 - Export to DDI-L (supporting enhanced publications)

DSDM – Dataset Catalogue (1)

ZA Dataset Documentation Manager 2.5.1.0

File View Dataset Catalogue Question Catalogue Tools Window ?

Variables - [ZA3778 - V12]

Variable	Label (...)	Label (English language)	Question	Subquestion
ZA3776				
ZA3777				
ZA3778				
ZANO		ZA Study Number		
ID_COCAS		id_cocas		
CASENO		original casenumber		
INTNO		interviewnumber		
WAVE		wave		
COUNTRY		country code	Q479	
WEIGHT		weight		
V1		how important in your life: wor...	Q277	SubQ185
V2		how important in your life: fami...	Q277	SubQ186
V3		how important in your life: frie...	Q277	SubQ187
V4		how important in your life: leisu...	Q277	SubQ188
V5		how important in your life: polit...	Q277	SubQ189
V6		how important in your life: relig...	Q277	SubQ190
V7		how often discuss politics with ...	Q278	
V8		environment: give part of inco...	Q279	SubQ193
V9		environment: increase taxes to...	Q279	SubQ194
V10		environment: government sho...	Q279	SubQ195
V11		taking all things together how ...	Q281	
V12		do you belong to: welfare orga...	Q282	SubQ196
V13		do you belong to: religious org...	Q282	SubQ197
V14		do you belong to: cultural activ...	Q282	SubQ198
V15		do you belong to: trade unions...	Q282	SubQ199
V16		do you belong to: political parti...	Q282	SubQ200
V17		do you belong to: local commu...	Q282	SubQ201
V18		do you belong to: 3w-develop...	Q282	SubQ202

Variable values - [ZA3778 - V12]

Value	La...	Label (English language)
-5		missing source unknown
-4		qna
0		not mentioned
1		mentioned

Q.5a
<Show card 5>
Please look carefully at the following list of voluntary organisations and activities and say ... a) which, if any, do you belong to?
<Code all mentioned under (a)>

Q.5a_A Social welfare services for elderly, handicapped or deprived people

Value	Label (English language)
-5	missing source unknown
-4	not asked in survey
0	not mentioned
1	mentioned

Note:
V12 - V45: the missing values -1, -2, and -3 were used differently, thus they were recoded into 0, i.e. 'not belonging to a voluntary organization' and 'not doing voluntary work for those organizations';

Variable information - [ZA3778 - V12]

Type	Text (Original language)	Text (English language)
Archive note		
Problem		
Derivation		

Question components
and notes compiled for publication

DSDM – Question Catalogue (2)

Variables - [ZA3778 - V12]

Variable	Label (Original language)	Label (English language)	Question	Subquestion
ZA3778 V10	environment: gover...	environment: gover...	Q279	SubQ195
ZA3778 V11	taking all things toge...	taking all things toge...	Q281	
ZA3778 V12	do you belong to: w...	do you belong to: w...	Q282	SubQ196
ZA3778 V13	do you belong to: re...	do you belong to: re...	Q282	SubQ197
ZA3778 V14	do you belong to: c...	do you belong to: c...	Q282	SubQ198

Questions and Subquestions - [Q282]

Type	Text (Original language)	Text (English language)
No		Q.5a
Pre		
Instruction		Show card 5
Text		Please look carefully at the following list of voluntary organisations and activities and say ... a) which, if any, do you belong to?
Instruction		Code all mentioned under (a)

Specific subquestion texts - [SubQ196]

Type	Text (Original language)	Text (English language)
No		Q.5a_A
Text		Social welfare services for elderly, handicapped or deprived people

Specific answer texts - [Q282]

Value	Text (Original language)	Text (English language)
-5		missing source unknown
-4		not asked in survey
0		not mentioned
1		mentioned

Q282-SubQ196

Original language	English language
	Q.5a <Show card 5> Please look carefully at the following list of voluntary organisations and activities and say ... a) which, if any, do you belong to? <Code all mentioned under (a)>
	Q.5a_A Social welfare services for elderly, handicapped or deprived people
	-5 missing source unknown -4 not asked in survey 0 not mentioned 1 mentioned

Question components entered in specific fields

Original questions exported to WebTrans

Translation tool for EVS 2008

Web based questionnaire translation

- Centralised, monitored, and documented translation procedure
- Theory Group and NPD in charge of EN master questionnaire
- Methodology Group/central team in charge of monitoring/coordination
- Required translations
 - 37 languages and 65 language versions
 - 12 languages shared by countries
 - 14 countries used several languages (up to five)
- Translations procedures in WebTrans (Gallup Europe)
 - Review procedure
 - Translation procedure
 - Adaptation procedure

WebTrans: Review *trend* questions (1)

Questionnaire Translation System

USER: Magyar Kata (LOCAL1)

LANG: LV - Latvian

FILTER: [Icons]

EVS_test

V1 []

- Instruction1 []
- Question1 []
- QuestionItem1 []
- Response1 []
- Response2 []
- Response3 []
- Response4 []
- Response5 []
- Response6 []
- Response7 []
- Response8 []
- Response9 []

Type	English	Local Final Translate - Latvian
Instruction1	Show card 1	Kartīte 1
Question1	Please say, for each of the following, how important it is in your life.	Sakiet, lūdzu, kāda nozīme Jūsu dzīvē ir.
QuestionItem1	Q.1A Work	Q.1A Darbam
Response1	missing source unknown	missing source unknown
Response2	not asked in survey	not asked in survey
Response3	not applicable	nav atbilstošs
Response4	no answer	nav atbildes
Response5	don't know	nezin
Response6	very important	joti liela
Response7	quite important	diezgan liela

Source

- EN master questions 2008
- Translations
 - EVS 1999: DSDM import
 - Other surveys: copy&paste

Procedure

1. Local user profile
 - Accept or suggest changes
 - Indicate slight/major change
 - Add comments
2. Check user profile
 - Review suggested change
3. Final user profile
 - Revise translation/final version

WebTrans: Translate *new* questions (2)

Questionnaire Translation System

USER: Husztik Péter (LOCAL1)

V1 EVS_test

Click here to translate these items..

Gallup Questionnaire Translation

USER: Magyar Kata (LOCALDRAFT)

LANGUAGE: HU - Hungarian

WP TEST

- Q3 ☒
 - Instruction1 ☒
 - Instruction2 ☒
 - Question1 ☒
 - Response1 ☒
 - Response2 ☒
 - Response3 ☒
- Q5 ☒
- Q6 ☒
- Q7 ☒
- Q11 ☒
- Q13 ☒
- ALEX ☒

English: Open ended

Local Translate 1. - Hungarian: Nyitott kérdés

Local Translate 2. - Hungarian: Nyitott kérdés

Local Draft Translate - Hungarian:

Comment:

Source

- (new) EN master questions

Procedure

1. Two independent translations of questions
 - First translator (Local 1)
 - Second translator (Local2)
2. Local Draft Translate (Coordinator)
 - Revise both translations
 - Suggest one localized translation for each text element
 - Suggest change/indicate change/add comment

WebTrans: *Adapt* translation from source country (3)

Source

- Translations from source countries
- Country-specific questions (e.g. education, political parties) completed with national classifications

Procedure

- *Local translation 1*
Translation of source questionnaire uploaded in WebTrans
- *Copy local 1*
Review and approval of translations
- *Local Draft Translate*
Suggested changes and comments (indicate/comment)

Outcomes for EVS, Data Archive, users

Outcomes for EVS project and Data Archive (1)

- Field questionnaires with harmonized structure
- XML-Files for import into DSDM
- Report Translation History

Exported from WebTrans

FINAL QUESTIONNAIRE FOR EUROPEAN VALUE SURVEY (2007-2008)

Բարի ձեռք :
Ես ներկայացնում եմ
Հայաստանում մի եվրոպական ուսումնասիրության
գնահատում իրենց կյանքում: Այս հետազոտության
ներկայացում է եվրոպական ժողովրդին: Ձեր ա
Հայաստանի հասարակության ներկայացուցիչ: Կ
թեմաների շարք: Ձեր օգնությունը կնպաստի մե
նկրթական և ինչ են ուզում իրենց կյանքից :

Մե՛թե ՄԿՍՈՒՄ Ե՛ՐԶ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԵՍ ԿՑԱՆԵՐԻ
ՀԱՐՑԵՐԻՑ

ՑՈՒՑԱՐԴԵՐ ՀԱՄԱՐ 1
ՔԱՐՏԵ

Q1 Ասացե՛ք խնդրե՛մ, որքան կարևոր է Ձեր

	Ըստ կարևոր ե
v1 Աշխատանք	1
v2 Ընտանիք	1
v3 Ընկերներ և ծանոթներ	1
v4 Ազատ ժամանակ	1
v5 Քաղաքականություն	1
v6 Կրթություն	1

Q2 Երբ Դուք հավաքվում եք ընկերներով, թե՛
առ ժամանակ, թե՛ երբեք չեք բերարկում.

- 1 – Հաճախ
- 2 – Ժամանակ առ ժամանակ
- 3 – Երբեք
- 8 – Չգիտեմ (հասկանալիապես)
- 9 – Պատասխան չկա (հասկանալիապես)

ՑՈՒՑԱՐԴԵՐ ՀԱՄԱՐ 3
ՔԱՐՏԵ

POKAŽI KARTICU 3

FINAL QUESTIONNAIRE FOR EUROPEAN VALUE SURVEY (2007-2008)

Dobar dan. Moje ime je _____ . Provodimo z
koja istražuje što ljudi smatraju vrijednim u svom živ
evropskih zemalja. Vi ste izabrani u uzorak koji pred
mišljenje o različitim temama. Vaši odgovori će pomo
Europe vjeruju i što žele od života.

POČET ČEMO S PITANJIMA O ŽIVOTU OPĆEN
POKAŽI KARTICU 1

Q1 Odgovorite, za svaki od dolje navedenih pojmo

	veoma važno
v1 posao	1
v2 obitelj	1
v3 prijatelji i poznanici	1
v4 slobodno vrijeme	1
v5 politika	1
v6 religija	1

Q2 Kada se sastajete sa svojim prijateljima, mo

povremeno ili nikada?

- 1 – često
- 2 – povremeno
- 3 – nikada
- 8 – ne znam (spontano)
- 9 – nema odgovora (spontano)

POKAŽI KARTICU 3

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-16" ?>
<!DOCTYPE codeBook SYSTEM "Version2-0-changed.dtd">
<codeBook ID="ZA4800">
  <studyDesc>
    <citation>
      <titl>EVS REVIEW-EN</titl>
    </citation>
    <studyInfo>
      <sumDesc>
        </sumDesc>
      </studyInfo>
    </studyDesc>
    <dataDesc>
      <var name="v1">
        <labl></labl>
        <qstn segNo="Q1">
          <lvlnstr ID="I23861">Show card
          <qstnLit ID="Q23862">Please say
        </qstn>
        <txt level="QuestionItem" ID="Q123863">
          <catgry ID="R23869">
            <catValu>1</catValu>
            <labl></labl>
            <txt>very important</txt>
          </catgry>
          <catgry ID="R23870">
            <catValu>2</catValu>
            <labl></labl>
            <txt>quite important</txt>
          </catgry>
          <catgry ID="R23871">
            <catValu>3</catValu>
            <labl></labl>
            <txt>not important</txt>
          </catgry>
          <catgry ID="R23872">
            <catValu>4</catValu>
            <labl></labl>
            <txt>not at all important</txt>
          </catgry>
          <catgry ID="R30200">
            <catValu>8</catValu>
            <labl></labl>
            <txt>DK</txt>
          </catgry>
        </txt>
      </dataDesc>
    </codeBook>
  
```

Translation History

Version Number	Q5b	Instruction	Slight change	ID: 29165
MASTER: TREND (DE): Local (DE):	CODE ALL MENTIONED UNDER (b) Die Liste aufmerksam durchlesen lassen und alles ankreuzen, was zutrifft! Die Liste aufmerksam durchlesen lassen und alles ankreuzen, was unter 50 zutrifft!			

Mg comment: translate according to master questionnaire! Don't add, or repeat the question! exclude "1" from translation

Translation History

Version Number	Q5b	Question	Slight change	ID: 30266
MASTER: TREND (DE): Local (DE):	b) which, if any, are you currently doing unpaid voluntary work for? b) bei welcher Sie zur Zeit ehrenamtlich, also ohne Bezahlung, tätig sind?			

Translation History

Version Number	Q6	Instruction	Slight change	ID: 30215
MASTER: TREND (DE): Local (DE):	SHOW CARD 6 Liste 6 vorlegen!			

Mg comment: exclude "1" from translation

Translation History

Version Number	Q6	QuestionItem	Slight change
MASTER: TREND (DE): Local (DE):	People with a criminal record F.7A Personen, die vorbestraft sind Personen, die vorbestraft sind		

OK: Approved
!MA: Major change
!SL: Slight change
!G: Report to MG
!NPD: Small error

Outcomes for user (2)

EVS 1999/2008 in Luxembourg

Dataset ZA3804-FR Luxembourg (French) EVS 1999 Variable V115: do you believe in: God (Q30A) Q30 Croyez-vous ou non. «LIRE ET CODER UNE REPONSE POUR CHAQUE ITEM» Q30A en Dieu 1 oui 2 non 8 NSP 9 SR

Dataset ZA4779-FR Luxembourg (French) EVS 2008 Variable V119: do you believe in: God (Q30A) Q30 Croyez-vous ou non. «LIRE ET CODER UNE SEULE REPONSE PAR LIGNE» Q30.A en Dieu 1 oui 2 non 8 NSP 9 S.R.

French

Dataset ZA3804 Luxembourg (Luxembourgish) EVS 1999 Variable V115: do you believe in: God (Q30A) Q30 Gleeft Dir jo oder nee... «LIRE ET CODER UNE REPONSE POUR CHAQUE ITEM» Q30A U Gott 1 JO 2 NEE 8 NSP 9 Keng Äntwert

Dataset ZA4779 Luxembourg (Luxembourgish) EVS 2008 Variable V119: do you believe in: God (Q30A) Q30 Gleeft Dir jo oder nee... «VIRLIESEN AN JUST ENG ÄNTWERT PRO REI CODEIEREN» Q30.A U Gott 1 JO 2 NEE 8 NSP 9 Keng Äntwert

Luxembourgish

Dataset ZA3804-PT Luxembourg (Portuguese) EVS 1999 Variable V115: do you believe in: God (Q30A) Q30 Diga, por favor, se acredita ou não? «LIRE ET CODER UNE REPONSE POUR CHAQUE ITEM» Q30A em Deus 1 SIM 2 NÃO 8 NS 9 NR

Dataset ZA4779-PT Luxembourg (Portuguese) EVS 2008 Variable V119: do you believe in: God (Q30A) Q30 Diga, por favor se acredita ou não: «LER UMA DE CADA VEZ E ASSINALAR UMA RESPOSTA POR LINHA» Q30.A Em Deus 1 sim 2 não 8 NS (não sabe) 9 NR (não responde)

Portuguese

PDF Questionnaire

FINAL QUESTIONNAIRE FOR EUROPEAN VALUE SURVEY (2008)

28/01/2008

ՏՈՒՑՈՒՄ ՀԱՐՑԱԳՐՈՒՑԱԿԱՐԻՆ: ՆՐԱՑ ՀԱՍՏԱՐ, ՈՎԶԵՐ ՉԵՆ ՊԱՏԿԱՆՈՒՄ ՈՐԴԵՒ ԵԿԵՂԵՑՈՒ ԿԱՄ ԿՐՈՆԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՆՔԻ, ՀԱՐՑՐԵՔ ԵԿԵՂԵՑԻՆ (դրժ հարց 23=2)

Online portal (trend - multilingual - analysis)

Home | Show all studies | Eurobarometer | EVS | ISSP | Studies Eastern Eu

DESCRIPTION | TABULATION | ANALYSIS

ZACAT
 ISSP
 Eurobarometer
 European Values Study (EVS)
 EVS 1981-2008 Longitudinal Data File

ZA4784: EVS 2008: Armenia
[ZA4784 Datafiles and Documentation](#) (download via data catalogue)
Variable v119: do you believe in: God (Q30A)

Online variable overview (trend - multilingual)

European *values* Study

Home

Extended variable overview for comparable variables and original languages of the European Values Study 1981-2008.

- Comparable variables available for EVS surveys **1981** (doi:10.4232/1.10791), **1990** (doi:10.4232/1.10790), **1999** (doi:10.4232/1.10789), and **2008** (doi:10.4232/1.11004).
- Original questions available for EVS surveys **1999** and **2008**.
- Comparisons of the original questions across the surveys 1999 and 2008 are supported by the EVS Longitudinal Data File **1981-2008** (doi:10.4232/1.11005).

Please click the **doi** (Digital Object Identifier) of a survey to access the [GESIS Data Catalogue](#) for survey information (origin & contents of data, version history & errata) and data download.

Please first select a dataset to browse or search the documentation.


EVS Longitudinal Data File (ZA4804)
 EVS 2008 Integrated Dataset (ZA4800) - EVS 1999 Integrated Dataset (ZA3811) - EVS 1990 Integrated Dataset (ZA4460) - EVS 1981 Integrated Dataset (ZA4438)

To search in all datasets select:
 all EVS Datasets

Search (click here to open)

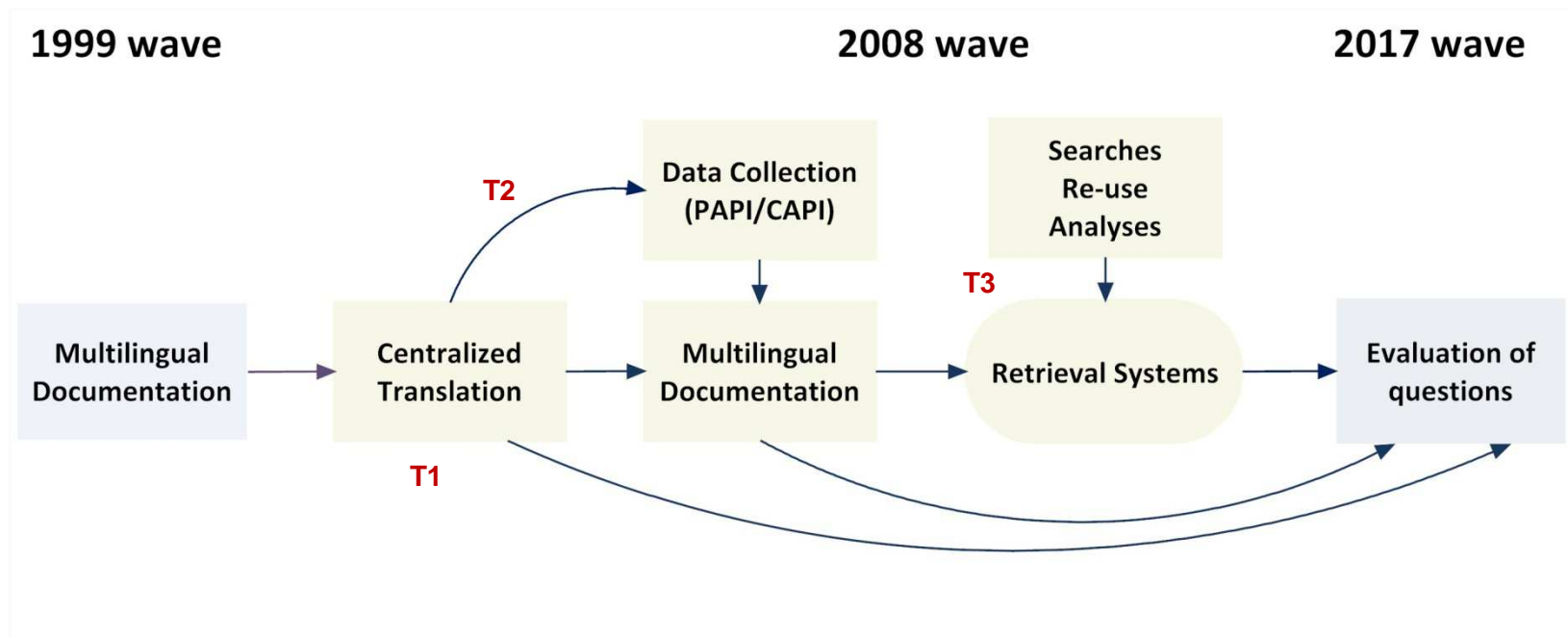
Variables of Armenia- EVS 2008 <ul style="list-style-type: none"> StudyNo (GESIS Study Number) version (GESIS Archive Version) id_cocas (unified respondent number) caseno (original respondent number) intro (interviewer number) wave (wave) year (survey year) country (country code) country1 (country code with split unit) 	Dataset ZA4784: Armenia- EVS 2008 Variable v119: do you believe in: God (Q30A) Q30 Դուք հավատում ե՞ք, որ աստված կամ ինչ-որ բան կա: «ԼՍԹԵՐ ԵՄԻ ԿՐԻՏԱՎՈՐԻՔԻ ՄԵԿ ՊԱՏԱՆԱՆԱԼ ԱՄԵՆ. ՏՈՒՐՈՒՄ» Q30.A Աստված 1 Այո 2 Ոչ 8 ԶՄ 9 Ո՞չ Note: Missing values from field questionnaire recoded into -1 to -5 values in IDS and NDS.	Original Questions <ul style="list-style-type: none"> v119 (Albania - EVS 2008) v119 (Austria - EVS 2008) v119 (Azerbaijan (Azerbaijani) - EVS 2008) v119 (Azerbaijan (Russian) - EVS 2008) v119 (Belarus - EVS 2008) v119 (Belgium (Dutch) - EVS 2008) v119 (Belgium (French) - EVS 2008) v119 (Bosnia-Herzegovina - EVS 2008) v119 (Bulgaria - EVS 2008) v119 (Croatia - EVS 2008) v119 (Cyprus - EVS 2008) v119 (Czech Republic - 	Dataset ZA4785: Azerbaijan (Azerbaijani) EVS 2008 Variable v119: do you believe in: God (Q30A) Q30 Size indi sadalayacaqimlardan, t inanirsinizmi? «OXUYUN VƏ HƏR SƏTİRDƏ Bİ QEYD EDİN» Q30.A Allah 1 bəli 2 yox 8 bilmirəm 9 cavab yoxdur Note:
---	---	---	--

Compare question texts: English/original question (4)

 <p>European <i>Values</i> Study</p>	
<p>Armenia- EVS 2008</p> <hr/> <p>Variables in Study (English and Original Language)</p> <hr/>	
<p>v139 important in marriage: shared religious beliefs (Q42D)</p> <p>Q42</p> <p><SHOW CARD 42 – READ OUT AND CODE ONE ANSWER PER LINE!></p> <p>Here is a list of things which some people think make for a successful marriage. Please tell me, for each one, whether you think it is very important, rather important or not very important for a successful marriage?</p> <p>Q42.D Shared religious beliefs</p> <p>-5 other missing -4 question not asked -3 na -2 na -1 dk 1 very important 2 rather important 3 not very important</p>	<p>important in marriage: shared religious beliefs (Q42D)</p> <p>Հետեւյ ՅԱյ ՀԱՐՑԵՐԸ ՀԻՏԱՆԵԿԱՆ ԿՅԱՆՔԻ ՈՒ ԱՄՈՒՍԼՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ ԵՆ Q42</p> <p><ՑՈՒՑԱԴՐԵՔ ՀԱՄԱՐ 42 ՔԱՐՏԸ – ՀԻԹԵՐՑԵՔ Լ ԿՈՂԱՎՈՐԵՔ ՄԵԿ ՊԱՏԱՍԽԱՆ ԱՄԵՆ ՏՈՂՈՒՄ></p> <p>Ներկայացնում ենք մի քանի, որ որոշ մարդիկ կարծում են, թե անհրաժեշտ է հաջող ամուսնապայման համար: Խնդրում ենք դրանցից յարգաբանչյալովի համար առել, թե դուք ի՞նչ եք մտածում: Շատ կարևոր է, բավականին կարևոր է, թե՛ այ շատ կարևոր է հաջող ամուսնապայման համար:</p> <p>Q42.D Կիսել միևնույն կրոնական հավատամքները</p> <p>1 Շատ կարևոր է 2 Բավականին կարևոր է 3 այ շատ կարևոր 8 ԶԳ 9 ՊԶ</p> <p>Note: Missing values from field questionnaire recoded into -1 to -5 values in IDS and NDS.</p>
<div> <div>CARD 42</div> <div> <p>A Faithfulness</p> <p>B An adequate income</p> <p>C Being of the same social background</p> <p>D Shared religious beliefs</p> <p>E Good housing</p> </div> </div>	<div> <div>ՔԱՐՏ 42</div> <div> <p>A Հավատարմություն</p> <p>B Գումարած եկամուտ</p> <p>C Բնակիչով միևնույն սոցիալական ծագում</p> <p>D Կիսել միևնույն կրոնական հավատամքները</p> </div> </div>

Tracking question change

Change of question wording across the workflow



- T1 Modification of trend questions during translation process
- T2 Modification of field questionnaire after translation process
- T3 Peculiarities in question wording after publication of field questionnaire

Information checked in case of translation problems

Check information available

- Master/field questionnaire
- Methodological questionnaire
- Report Translation History (WebTrans)

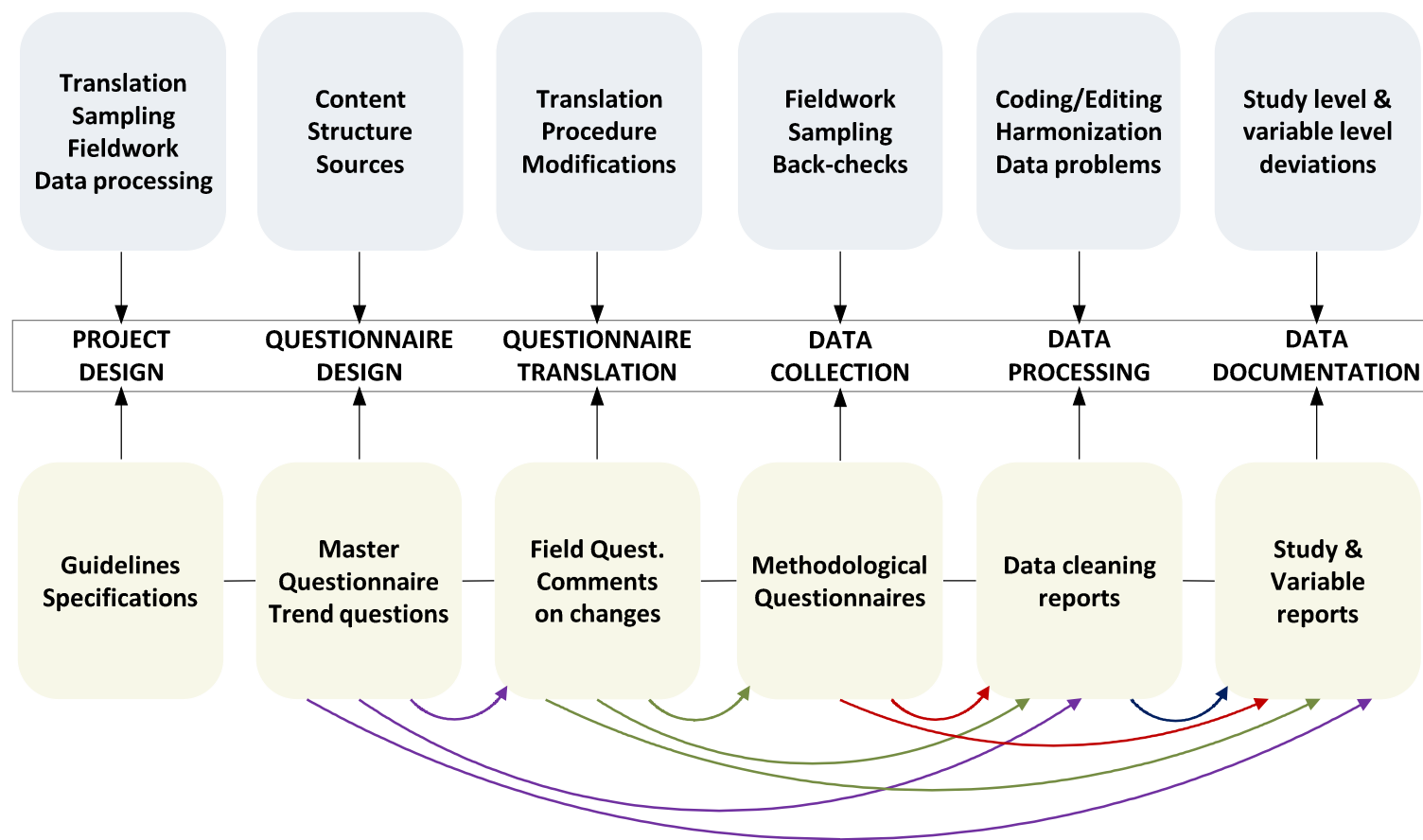
Check source of master question/translation

- EVS 1999/WVS 1995/2000
- Other data collections (ISSP/ESS)

Identify consequences for other languages/countries

- Countries sharing affected language
- Countries adopting language
- Languages belonging to a language family
- Further languages used in a country

EVS 2008 life cycle: information provided



Trend information, multiple languages, change in questions, data peculiarities

EVS web page: Compare question texts (2)

Overview of languages and language versions used or shared



Language	Version	Country	Year	Version	Country	Year	Version	Country	Year
English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0
English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0
English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0
English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0
English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0	United Kingdom	1997	English	1.0

Peculiarities of translation procedure reported by countries




Country	Year	Version	Country	Year	Version
United Kingdom	1997	1.0	United Kingdom	1997	1.0
United Kingdom	1997	1.0	United Kingdom	1997	1.0
United Kingdom	1997	1.0	United Kingdom	1997	1.0
United Kingdom	1997	1.0	United Kingdom	1997	1.0
United Kingdom	1997	1.0	United Kingdom	1997	1.0

Online variable overview for comparison of master/original questions



Variable	Country	Year	Version	Country	Year	Version
Variable	Country	Year	Version	Country	Year	Version
Variable	Country	Year	Version	Country	Year	Version
Variable	Country	Year	Version	Country	Year	Version
Variable	Country	Year	Version	Country	Year	Version

Guide on how to proceed in case of translation problems and language families



Language	Version	Country	Year	Version	Country	Year
Language	Version	Country	Year	Language	Version	Country
Language	Version	Country	Year	Language	Version	Country
Language	Version	Country	Year	Language	Version	Country
Language	Version	Country	Year	Language	Version	Country

Overview of peculiarities and deviations reported to date



Country	Year	Version	Country	Year	Version
Country	Year	Version	Country	Year	Version
Country	Year	Version	Country	Year	Version
Country	Year	Version	Country	Year	Version
Country	Year	Version	Country	Year	Version
Country	Year	Version	Country	Year	Version

<http://www.europeanvaluesstudy.eu/evs/surveys>

Our goals

- Gather extensive metadata
- Apply to standards for exchange and re-use of metadata
- Implement quality control and review procedures
- Provide transparency regarding internal workflows and outcomes
- Ease access to data/metadata for project and users
- Cross-link metadata on variable level and study level
- Implement identification and versioning for question change
- Provide errata services
- Long-term preservation for re-use of key information

Thank you!

<http://www.europeanvaluesstudy.eu/>

<http://www.gesis.org/>



Languages fielded in EVS 2008

Integrated Dataset English Master Questionnaire							
Albania Albanian	Armenia Armenian	Austria German	Azerbaijan Azerbaijani Russian	Belarus Russian	Belgium Flemish/Dutch French	Bosnia- Herzegovina Bosnian	Bulgaria Bulgarian
Croatia Croatian	Cyprus Greek	Northern Cyprus Turkish	Czech Republic Czech	Denmark Danish	Estonia Estonian Russian	Finland Finnish	France French
Georgia Georgian Russian	Germany German	Great Britain English	Greece Greek	Hungary Hungarian	Iceland Icelandic	Ireland English	Italy Italian
Kosovo Albanian Serbian	Latvia Latvian Russian	Lithuania Lithuanian	Luxembourg Luxembourgish German French Portuguese English	Netherlands Dutch	Northern Ireland English	Norway Norwegian	Macedonia Macedonian Albanian
Malta Maltese English	Moldova Moldovan Russian	Montenegro Montenegrin		Poland Polish	Portugal Portuguese	Romania Romanian Hungarian	Russian Russian
Serbia Serbian	Slovak Republic Slovak Hungarian	Slovenia Slovenian	Spain Spanish	Sweden Swedish	Switzerland German French Italian	Turkey Turkish	Ukraine Ukrainian Russian

The blue boxes indicate countries sharing one or more languages, shared languages are marked in red.

Online Study Overview: translation procedure

European *Values* Study



gesis

[Home](#)

[Extended Study Description for the Integrated Dataset of the 4th EVS wave 2008 \(Archive Study No.: ZA4800\)](#)

Please click the [doi:10.4232/1.10059](https://doi.org/10.4232/1.10059) (Digital Object Identifier) of EVS 2008 to access the GESIS Data Catalogue for summarized survey information and data download.

Please click [Extended Variable Overview](#) for a comparison of English master questions of all EVS surveys 1981/1990/1999/2008 and original question texts of the surveys 1999 and 2008.

Contents

I. BIBLIOGRAPHIC CITATION

- VERSION
- ALTERNATIVE TITLE
- STUDY COLLECTION: TITLE
- STUDY COLLECTION: DESCRIPTION
- AUTHORING ENTITY
- PROGRAMME DIRECTOR
- FUNDING AGENCY/SPONSOR
- DATA DEPOSITOR
- DATA DISTRIBUTOR
- BIBLIOGRAPHIC CITATION

II. STUDY SCOPE

- TOPIC CLASSIFICATION
- ABSTRACT
- PARTICIPATING COUNTRIES
- GEOGRAPHIC UNITS
- UNIT OF ANALYSIS
- UNIVERSE
- KIND OF DATA
- TIME PERIOD COVERED
- FIELDWORK PERIOD

III. METHODOLOGY AND PROCESSING

- TIME METHOD
- NUMBER OF VARIABLES
- NUMBER OF UNITS
- ADDITIONAL COUNTRY-SPECIFIC VARIABLES
- FIELDWORK ORGANISATION
- LANGUAGE OF THE INTERVIEWS
- **QUESTIONNAIRE TRANSLATION**
- MODE OF DATA COLLECTION

Country Information

INTEGRATED DATASET (ZA4800)

ALBANIA (ZA4783)
 ARMENIA (ZA4784)
 AUSTRIA (ZA4754)
 AZERBAIJAN (ZA4785)
 BELARUS (ZA4782)
 BELGIUM (ZA4759)
 BOSNIA-HERZEGOVINA (ZA4786)
 BULGARIA (ZA4774)
CROATIA (ZA4775)
 CYPRUS (ZA4787)
 CZECH REPUBLIC (ZA4770)
 DENMARK (ZA4760)
 ESTONIA (ZA4766)
 FINLAND (ZA4762)
 FRANCE (ZA4751)
 GEORGIA (ZA4789)
 GERMANY (ZA4753)
 GREAT BRITAIN (ZA4752)
 GREECE (ZA4776)
 HUNGARY (ZA4772)
 ICELAND (ZA4763)
 IRELAND (ZA4765)
 ITALY (ZA4755)
 KOSOVO (ZA4790)
 LATVIA (ZA4767)
 LITHUANIA (ZA4768)
 LUXEMBOURG (ZA4779)
 MACEDONIA, REPUBLIC OF (ZA4792)
 MALTA (ZA4778)
 MOLDOVA, REPUBLIC OF (ZA4793)
 MONTENEGRO, REPUBLIC OF (ZA4794)
 NETHERLANDS (ZA4756)

CROATIA - QUESTIONNAIRE TRANSLATION

WebTrans is a questionnaire database and translation system designed by Gallup Europe.

a. WebTrans has been used fully	X
WebTrans has not been used fully, but questions will be updated	
WebTrans has not been used (fully)	
b. Translation of questionnaire items changed since EVS 1999:	
Yes	X
No	
c. If Yes, please list the question numbers:	
- Q85.1_hr; Q85.2_hr; Q85.3_hr	
d. Who did the translation of the questionnaire?	
The fieldwork agency	
The Programme Director or its team	X
Any other person (please specify):	X
Marijana Javornik (English translator), Jelena Ogresta and Lea Zorec (assistants on project), Krunoslav Nikodem (researcher on project)	
e. Were professional translators involved in the translation process?	
Yes	X
No	

Online Variable Overview: master/original/trend

[Home](#)

Extended variable overview for comparable variables and original languages of the European Values Study 1981-2008.

- Comparable variables available for EVS surveys **1981** (doi:10.4232/1.10791), **1990** (doi:10.4232/1.10790), **1999** (doi:10.4232/1.10789), and **2008** (doi:10.4232/1.11004).
- Original questions available for EVS surveys **1999** and **2008**.
- Comparisons of the original questions across the surveys 1999 and 2008 are supported by the EVS Longitudinal Data File **1981-2008** (doi:10.4232/1.11005).

Please click the **doi** (Digital Object Identifier) of a survey to access the [GESIS Data Catalogue](#) for survey information (origin & contents of data, version history & errata) and data download.

Please first select a dataset to browse or search the documentation.

[EVS Longitudinal Data File \(ZA4804\)](#)

[EVS 2008 Integrated Dataset \(ZA4800\)](#) - [EVS 1999 Integrated Dataset \(ZA3811\)](#) - [EVS 1990 Integrated Dataset \(ZA4460\)](#) - [EVS 1981 Integrated Dataset \(ZA4438\)](#)

English master question

Trend question

Original question

Variables of Integrated Dataset - EVS 2008

[\[+\]](#) [\[-\]](#)

Archive and ID Variables

[ZA4800] Weight

Perceptions of Life

Politics and Society

Work

Religion and Morale

- v104 (good and evil: clear/no clear guidelines (Q22))
- v105 (do you belong to a religious denomination (Q23))
- v106 (which religious denomination do you belong to (Q23a) (standardized))
- v106_cs (which religious denomination do you belong to

Dataset ZA4800: Integrated Dataset - EVS 2008 Variable v119: do you believe in: God (Q30A)

Q30

Which, if any, of the following do you believe in?

<READ OUT AND CODE ONE ANSWER PER LINE>

Q30.A God

- 5 other missing
- 4 question not asked
- 3 not applicable
- 2 no answer
- 1 don't know
- 0 no
- 1 yes

Response categories documented according to dataset. In Master Questionnaire response categories are:

1. yes
2. no

Comparability:

Trend question: EVS 2008 and EVS 1999.

Comparable questions: WVS 1995 (v183), WVS 2000 (v191).

Comparable Variables

- V115 (Integrated Dataset - EVS 1999)
- V308 (Integrated Dataset - EVS 1981)
- Q355A (Integrated Dataset - EVS 1990)
- V119 (Integrated Dataset - EVS 2008)
- f050 (EVS Longitudinal Data File 1981-2008)

Original Questions

- v119 (Albania - EVS 2008)
- v119 (Austria - EVS 2008)
- v119 (Azerbaijan (Azerbaijani) - EVS 2008)
- v119 (Azerbaijan (Russian) - EVS 2008)
- v119 (Belarus - EVS 2008)
- v119 (Belgium (Dutch) - EVS 2008)
- v119 (Belgium (French) -

Dataset ZA4784: Armenia - EVS 2008 Variable v119: do you believe in: God (Q30A)

Q30

Դուք հավատում ե՞ք, թե ոչ, այն անձնին, որ հիմա կրկարկեմ.
<ՀԱԹԵՐՑԵՔ Ե՛ ԿՈՂԱՎՈՐԵՔ ՄԵԿ ՊԱՏԱՍԽԱՆ ԱՄԵՆ ՏՈՂՈՒՄ>

Q30.A Աստծուն

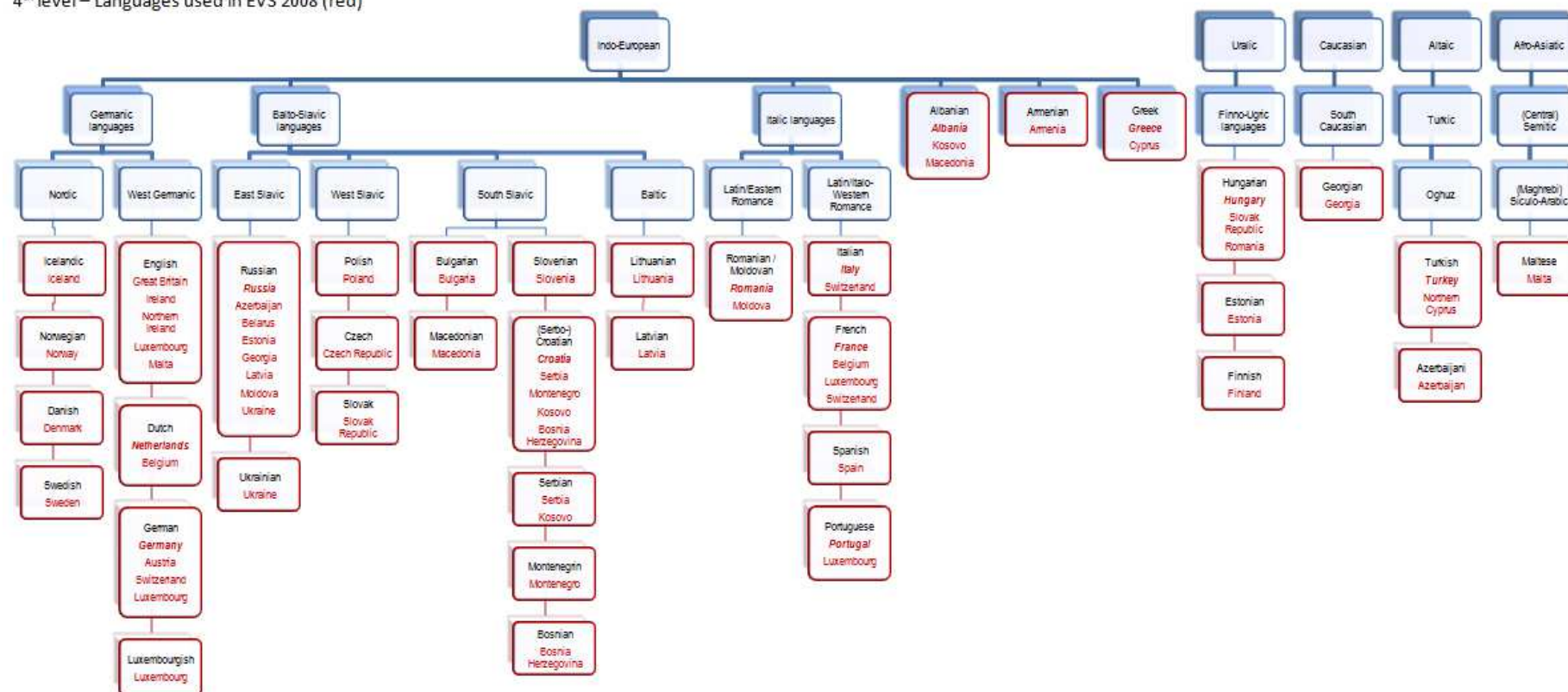
- 1 Այո
- 2 Ոչ
- 8 ՁԳ
- 9 ՊՁ

Note:

Missing values from field questionnaire recoded into -1 to -5 values in IDS and NDS.

Tree diagram of survey languages in EVS 2008 according to general language classification

- 1st level – Language family (dark blue)
 2nd and 3rd level – Subdivision (blue, light blue)
 4th level – Languages used in EVS 2008 (red)



Red boxes contain EVS languages and the country/countries in which they were used.

Some languages are shared in several countries (e.g. Italian in Italy and Switzerland). Countries providing their field questionnaire as source for adaptation of the translation are marked with **bold and italic font** (e. g. the field questionnaire of Italy in Switzerland).

Countries using English field questionnaire adapted the EVS Master Questionnaire.



COMPARE QUESTION TEXTS IN EVS 2008

Peculiarities and deviations in translation reported to date

For country abbreviations used in the table below, see the [overview](#).

Variable	Country (abbr.)	Description	More information
v83 important in a job: family friendly (Q140)	AZ, GE, IT, MK, MD, RU, UA	Deviations in translation of the item 'family friendly'.	Details
v114 are you a religious person (Q28)	NCY	Deviations in translation of the response category 3 'a convinced atheist'.	Details
v125 which statement closest to your beliefs (Q32)	all countries	Deviations in translation of the 'Concept of God' item	Details
v154 homosex couples - adopt children (Q47C)	ES, HU	Statement's meaning is reversed: Master Questionnaire: 'Homosexual couples should be able to adopt children.' Translated as: 'Homosexual couples should not be able to adopt children.' HU: 'Homoszexuális pároknak nem szabadna gyermekeket örökbe fogadni' ES: 'Las parejas homosexuales no deberían poder adoptar niños.'	Categories reversed
nationality	HR	Word nationality is used in south Slavs languages in the meaning of ethnicity. Word ethnicity is not in use.	Details
v284-v289; v290-v294 concerned about living conditions (Q83; Q84)	all countries	Deviations in translation of question text 'feel concerned about the living conditions of...'	Details
v313 current legal marital status respondent (Q97)	all countries	Response category 2 'registered partnership' has been translated in some countries in sense of 'cohabiting'	Details
v367 parents had problems replacing broken things (Q123H)	GR	Question item 'My parents had problems replacing broken things' has been translated as 'My parents had problems bringing balance back into their relationship' (Οι γονείς μου είχαν δυσκολίες να επαναφέρουν τη σχέση τους σε ισορροπία)	Details



Questions addressing: 'family friendly'

Variable: V83 – important in a job: family friendly (Q140)
 Description: Deviations in translation of the item "family friendly".
 Country: Azerbaijan, Georgia, Italy, Macedonia (mk), Rep. of Moldova (ru), Russia, Ukraine
 Reported by: NPD from Ukraine, GESIS Data Archive
 Report date: -/-

Details: The translation of the item "family friendly" in some languages is not conforming to the Master Questionnaire (*work-life balance*). The item has been translated in sense of "a familiar, friendly work".

Language (Country)	Original question	English translation (native speaker, Google)	Translation adopted from EVS 1999
Azerbaijani (Azerbaijan)	Ailə ab-havası olan	familiar atmosphere	
Georgian (Georgia)	მეგობრული კოლექტივი	friendly staff	
Italian (Italy)	Sentirsi come in famiglia	feels like family	
Macedonian (Macedonia)	близкост во односите со другите	Closeness in relationships with others	
Russian (Azerbaijan, Georgia, Rep. of Moldova)	Семейная атмосфера	familiar atmosphere	
Russian (Ukraine)	Семейная, дружественная атмосфера	familiar, friendly atmosphere	
Ukrainian (Ukraine)	Сімейна, дружня атмосфера	familiar, friendly atmosphere	

For **Ukraine** v83 has not been integrated in the dataset, due to the lack of comparability with the Master Questionnaire. The country-specific variable UA01 in the national dataset (ZA4781) contains original data as asked in the field questionnaire.

In some countries deviating translations were used in the different language versions of the field questionnaire.

Macedonia:

Macedonian: *близкост во односите со другите* (Closeness in relationships with others)

Albanian: *Të mos çënojë jetën familjare* (Not affect family life)

Republic of Moldova:

Moldovan: *Să îți permită să îmbini viața de familie cu munca* (allow you to combine work and family life)

Russian: *Семейная атмосфера* (familiar atmosphere)